

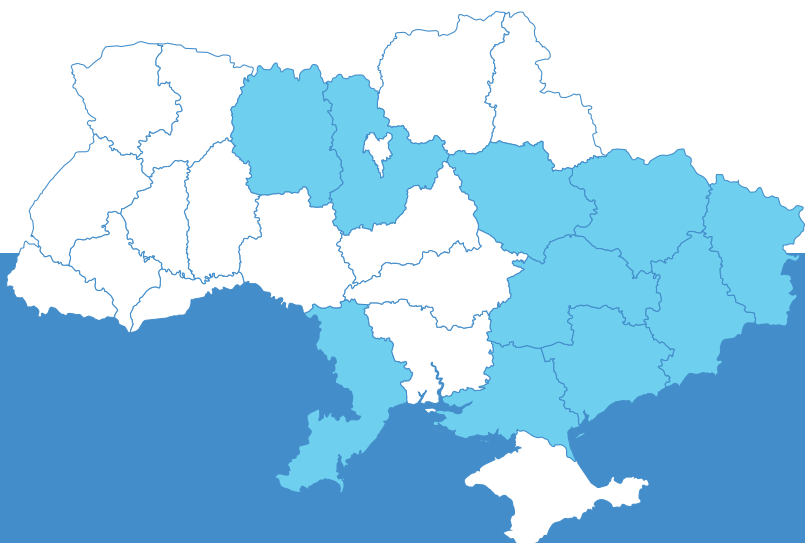


ОРГАНІЗАЦІЯ  
ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ  
УКРАЇНА



ПРОГРАМА ООН ІЗ ВІДНОВЛЕННЯ ТА РОЗБУДОВИ МИРУ

# ТЕРМІНОЛОГІЯ & ГЕОГРАФІЯ ПРОГРАМИ



# ТЕРМІНОС ПРОГРАМИ

# 2020

#UNRPP



ТРАВЕНЬ 2020



# UN RPP



Canada

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF DENMARK

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Norwegian Ministry of Foreign Affairs



Polish aid



Швеція Sverige



UKaid



ПРЯМУЄМО РАЗОМ

## Програма ООН із відновлення та розбудови миру (UN RPP)

Програму ООН із відновлення та розбудови миру реалізують чотири агентства ООН:

- Програма розвитку ООН (ПРООН)
- Структура ООН з питань гендерної рівності та розширення прав і можливостей жінок (ООН Жінки)
- Фонд ООН у галузі народонаселення (UNFPA)
- Продовольча та сільськогосподарська організація ООН (ФАО)

Програма ООН із відновлення та розбудови миру забезпечує пріоритетні потреби на Сході України ще з початку збройного конфлікту навесні 2014 року. Програма спрямована на підтримку відбудови економіки постраждалих від конфлікту громад, реалізацію реформ з децентралізації влади та охорони здоров'я, зміцнення громадської безпеки та соціальної згуртованості на підконтрольних уряду України територіях Донецької та Луганської областей та в районах Запорізької області уздовж узбережжя Азовського моря.

Загальний бюджет на 2019–2022 роки складає понад 80 мільйонів доларів США.

Програма ООН із відновлення та розбудови миру складається з трьох компонентів:

**Компонент I: Економічне відновлення та розвиток інфраструктури**

**Компонент II: Місцеве самоврядування та реформа з децентралізації влади**

**Компонент III: Громадська безпека та соціальна згуртованість**

Програма ООН із відновлення та розбудови миру працює у Донецькій, Луганській та Запорізькій областях України, а також у Житомирській та Дніпропетровській областях, де працює Програма з верховенства права.

Надзвичайна кредитна програма для відновлення України (НКПВУ) працює у Донецькій, Дніпропетровській, Запорізькій, Київській, Луганській, Одеській, Полтавській, Харківській та Херсонській областях України.

Програму підтримують дванадцять міжнародних партнерів: Європейський Союз (ЄС), Європейський інвестиційний банк (ЄІБ), а також уряди Великої Британії, Данії, Канади, Нідерландів, Німеччини, Норвегії, Польщі, Швейцарії, Швеції та Японії.



# ПРОГРАМНІ НАЗВИ

Програма ООН із відновлення та розбудови миру

The United Nations Recovery and Peacebuilding Programme (UN RPP)

Программа ООН по восстановлению и построению мира

---

## I КОМПОНЕНТ

Економічне відновлення та розвиток інфраструктури  
Economic Recovery and Restoration of Critical Infrastructure  
Экономическое восстановление и развитие инфраструктуры

## II КОМПОНЕНТ

Місцеве самоврядування та реформа з децентралізації влади  
Local Governance and Decentralisation Reform  
Местное самоуправление и реформа децентрализации власти

## III КОМПОНЕНТ

Громадська безпека та соціальна згуртованість  
Community Security and Social Cohesion  
Общественная безопасность и социальная сплочённость

---

## ПРОГРАМНІ АГЕНТСТВА ООН



Програма розвитку ООН (ПРООН)  
The United Nations Development Programme (UNDP)  
Программа развития ООН (ПРООН)



Структура ООН з питань гендерної рівності та розширення прав і можливостей жінок (ООН Жінки)  
The UN Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women)

Структура ООН по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин (ООН-Женщины)



Фонд ООН у галузі народонаселення (UNFPA)  
The United Nations Population Fund (UNFPA)  
Фонд ООН в области народонаселения (ЮНФПА)



Продовольча та сільськогосподарська організація ООН (ФАО)  
The Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)  
Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО)

---

### Зверніть увагу!

Якщо поруч з певними термінами та назвами відсутня аббревіатура відповідною мовою – ця аббревіатура або відсутня взагалі, або дозволено використання лише її англійської версії. Уникайте створення аббревіатур на власний розсуд.

# ТЕРМІНОЛОГІЯ ПРОГРАМИ

## Українською

## in English

Індекс соціальної згуртованості та примирення	Social Cohesion and Reconciliation Index (SCORE)
Непідконтрольні уряду України території (НЕ НПУТ, кирилична аббревіатура відсутня)	Non-government controlled areas (NGCA) (NOT occupied territories, NOT rebel-held areas)
Підконтрольні уряду України території (НЕ ПУТ, кирилична аббревіатура відсутня)	Government-controlled areas (GCA)
збройний конфлікт (НЕ військовий конфлікт, військові дії або війна)	armed conflict (NOT military conflict, military actions, war)
збройні групи (НЕ «терористи», «бойовики» або «сепаратисти»)	armed groups (NOT “terrorists”, “militants” or “separatists”)
постраждали від конфлікту території/люди/ населення; люди, яких торкнувся конфлікт	conflict-affected areas/people/population
люди, які проживають на непідконтрольних уряду України територіях (НЕ «громадяни «ЛНР»)	people living in NGCA (NOT “citizens of “LPR”)
так звана «Луганська народна республіка» («ЛНР») [вжив. рідко]	so-called “LPR” (“Luhansk People’s Republic”) [use sparingly]
так звана «Донецька народна республіка» («ДНР») [вжив. рідко]	so-called “DPR” (“Donetsk People’s Republic”) [use sparingly]
самопроголошена республіка [вжив. рідко]	self-proclaimed “republic” [use sparingly]
де-факто влада	de facto authorities
недержавні учасники	non-state actors
сторони конфлікту	parties to the conflict
Антитерористична операція (АТО) [вжив. рідко]. З квітня 2018 р. – операція Об’єднаних сил (ООС)	Anti-Terrorist Operation [use sparingly], as of April 2018 – Joint Forces Operation (JFO)
екскомбатанти АТО/ООС	ATO/JFO ex-combatants
«лінія зіткнення» (НЕ «лінія фронту», «лінія розмежування» або «лінія перетину»)	“contact line” (NOT “front line” or “crossing line”)
Територія уздовж «лінії зіткнення» (НЕ «буферна зона» або «сіра зона»)	Area along the “contact line” (meaning settlements right on the line or within 20 km) (NOT «buffer zone» or «grey zone»)
«нічия земля»/нейтральна зона	No-man’s land (only specifically to refer to the area between two “zero” checkpoints where no security officials/ambulance can go)
контрольний пункт в’їзду/виїзду (КПВВ)	entry-exit checkpoint (EECP)
пункт перетину (включає КПВВ і блокпости)	crossing points (includes EECP + block posts)
внутрішньо переміщена особа (ВПО)	internally displaced person (IDP)
боєприпаси, що не розірвалися	unexploded ordinances (UXO)
саморобні вибухові пристрої (СВП)	improvised explosive devices (IED)
вибухонебезпечні залишки війни (ВЗВ)	explosive remnants of war (ERW)

## Українською

## in English

Надзвичайна кредитна програма для відновлення України (НКПВУ)	Early Recovery Programme in Ukraine (ERP)
за фінансової підтримки урядів Данії, Швеції та Швейцарії (або інших)	with the financial support of the governments of Denmark, Sweden and Switzerland (or others)
Програма малих грантів (ПМГ)	Small grants programme (SGP)
Конкурс проектних пропозицій	Call for Proposals (CFP)
Запит про надання інформації	Request for Information (RFI)
Робочі групи з громадської безпеки (РГГБ)	Community Security Working Groups (CSWGs)
мікро-, малі та середні підприємства	micro, small and medium-sized enterprises (MSMEs)
реформа з децентралізації влади	Decentralisation reform
Центр надання адміністративних послуг (ЦНАП)	Administrative Service Centre (ASC)
мобільний ЦНАП	mobile ASC
Неурядова громадська організація (НГО)	Non-governmental organization (NGO)
Організація громадянського суспільства (ОГС)	Civil society organization (CSO)
Громадянське консультативне бюро (ГКБ)	Citizens' Advisory Bureau (CAB)
Об'єднана територіальна громада (ОТГ)	Amalgamated Territorial Community (ATC)
Військово-цивільна адміністрація (ВЦА)	Civil-military administration (CMA)
громада	community
Безоплатна правова допомога (БПД)	Free Legal Aid
підхід, заснований на правах людини (ППЛ)	Human rights based approach (HRBA)
органи правопорядку	Law enforcement bodies
Центр надання інтегрованих соціальних послуг (ЦНІСП)	Integrated Social Service Centre (ISSC)
взаємодія між гуманітарними проектами та програмами розвитку	humanitarian-development nexus
гендер, гендерний	gender
інклюзія, інклюзивний	inclusive
люди з інвалідністю (НЕ інваліди, НЕ люди з обмеженими можливостями, НЕ люди з особливими потребами)	persons with disabilities (NOT disabled persons)
гендерно орієнтований (Не гендерночутливий)	a gender-responsive (NOT gender-sensitive)
люди, які живуть з ВІЛ (НЕ ВІЛ-інфіковані або жертви ВІЛ-інфекції)	persons living with HIV (NOT HIV infected, suffering from HIV, victim of HIV)
гендерно зумовлене насильство	gender-based violence (GBV)
люди, які зазнали гендерно зумовленого насильства (НЕ жертви насильства)	survivors of gender-based violence (NOT victims)
домашнє насильство	domestic violence
ЛГБТКІ-спільнота, геї, лесбіянки (НЕ гомосексуали або сексуальні меншини)	LGBTIQ, gay and lesbian (NOT homosexuals, not sexual minorities)



# ГЕОГРАФІЯ ПРОГРАМИ

## Українською

## in English

Донецька область (НЕ регіон або район)	Donetsk Oblast (NOT region or raion)
Луганська область (НЕ регіон або район)	Luhansk Oblast (NOT region or raion)
Запорізька область (НЕ регіон або район)	Zaporizhzhia Oblast (NOT region or raion)
Донецька і Луганська області	Donetsk and Luhansk oblasts
Київ	Kyiv (NOT Kiev or Kyyiv)
Донбас, бажано вживати назви областей або «східна Україна»	Donbas (NOT Donbass) – [use sparingly], eastern Ukraine or oblasts' names might be a safer choice
Схід України	East of Ukraine
східна Україна	eastern Ukraine

### Донецька область / Donetsk Oblast

Бахмут (колишній Артемівськ)	Bakhmut
Мирноград	Myrnohrad
Костянтинівка	Kostiantynivka
Краматорськ	Kramatorsk
Красногорівка	Krasnohorivka
Маріуполь	Mariupol
Слов'янськ	Sloviansk
Святогірськ	Sviatohirsk
Мар'їнка	Mariinka
Торецьк	Toretsk
Покровськ (колишній Красноармійськ)	Pokrovsk
Родинське	Rodynske
Волноваха	Volnovakha
Хлібодарівка	Khlibodarivka
Дружківка	Druzhkivka
Авдіївка	Avdiivka
Лиман	Lyman
Верхньоторецьке	Verkhniotoretske
Новгородівка	Novohrodivka
Новгородське	Novhorodske
Первомайське	Pervomaiske
Вугледар	Vuhledar
Білицьке	Bilytske
Ольгинка	Olhynka
Очеретине	Ocheretyne
Світлодарськ	Svitlodarsk
Добропілля	Dobropillia

**Українською****in English****Донецька область / Donetsk Oblast**

Соледар	Soledar
Петрівка Друга	Petrivka Druha
Комишувате	Komyshuvate
Мангуш	Manhush
Павлівка	Pavlivka
Галицинівка	Halytsynivka
Малоянісоль	Maloyanisol
Володимирівка	Volodymyrivka
Валер'янівка	Valerianivka
Краснівка	Krasnivka
Бугас	Buhas
Гранітне	Hranitne
Старогнатівка	Starohnativka
Донське	Donske
Новотроїцьке	Novotroitske
Рівнопіль	Rivnopil
Миколаївка	Mykolaivka
Добропілля	Dobropillia
Світле	Svitle
Олександро-Калинове	Oleksandro-Kalynove
Довга Балка	Dovha Balka
Біленьке	Bilenke
Красноторка	Krasnotorka
Кальчик	Kalchyk
Нікольське	Nikolske

**Дніпропетровська область / Dnipropetrovsk Oblast**

Кам'янське	Kamianske
Нікополь	Nikopol
Стародобровільське	Starodobrovilske
Софіївка	Sofiivka
Привовчанське	Pryvovchanske
Троїцьке	Troitske
Дніпро	Dnipro

**Запорізька область / Zaporizhzhia Oblast**

Запоріжжя	Zaporizhzhia
Приморськ	Prymorsk
Мелітополь	Melitopol
Бердянськ	Berdiansk
Гуляйполе	Hulyaipole

**Українською****in English****Запорізька область / Zaporizhzhia Oblast**

Комишуваха	Komyshuvakha
Якимівка	Yakymivka
Приазовське	Pryazovske
Більмак	Bilmak
Оріхів	Orikhiv
Токмак	Tokmak
Остриківка	Ostrykivka
Комиш-Зоря	Komysh-Zoria
Гірсівка	Hirsivka
Біленьке	Bilenke
Преображенка	Preobrazhenka
Осипенко	Osypenko
Мала Токмачка	Mala Tokmachka
Кирилівка	Kyrylivka
Таврійське	Tavriiske
Воздвижівка	Vozdvyzhivka
Смирнове	Smyrnove
Берестове	Berestove
Новобогданівка	Novobohdanivka
Ботієве	Botiieve

**Луганська область / Luhansk Oblast**

Сєвєродонецьк	Sievierodonetsk
Лисичанськ	Lysychansk
Кремінна	Kreminna
Рубіжне	Rubizhne
Новоайдар	Novoaidar
Широкий	Shyrokyi
Сватове	Svatove
Старобільськ	Starobilsk
Попасна	Popasna
Щастя	Shchastia
Гірське	Hirsk
Красна Талівка	Krasna Talivka
Красноріченське	Krasnorichenske
Мілове	Milove
Станиця Луганська	Stanytsia Luhanska
Петрівка	Petrivka
Білокуракине	Bilokurakyne
Лозно-Олександрівка	Lozno-Oleksandrivka



**Українською****in English****Луганська область / Luhansk Oblast**

Новодеркул	Novoderkul
Гречишкіне	Hrechyshkyne
Містки	Mistky
Рудівка	Rudivka
Лиман	Lyman
Підгорівка	Pidhorivka
Морозівка	Morozivka
Петропавлівка	Petropavlivka
Євсуг	Yevsuh
Біловодськ	Bilovodsk
Стрільцівка	Striltsivka
Чмирівка	Chmyrivka
Золоте	Zolote

**Харківська область / Kharkiv Oblast**

Харків	Kharkiv
Валки	Valky
Лозова	Lozova
Первомайський	Pervomaiskyi
Ков'яги	Koviahny
Сніжків	Snizhkiv
Мізяки	Miziaky
Високопілля	Vysokopillia
Шарівка	Sharivka
Огульці	Ohultsi
Сидоренкове	Sydorenkove
Катеринівка	Katerynivka
Вільхуватка	Vilkhuvatka
Дворічна	Dvorichna
Донець	Donets
Шевелівка	Shevelivka
Старий Мерчик	Staryi Merchyk

**Одеська область / Odesa Oblast**

Одеса	Odesa
-------	-------

**Полтавська область / Poltava Oblast**

Полтава	Poltava
Кременчук	Kremenchuk
Миргород	Myrhorod
Решетилівка	Reshetylivka
Андріївка	Andriivka

**Українською****in English****Полтавська область / Poltava Oblast**

Диканька	Dykanka
Нові Санжари	Novi Sanzhary
Шишаки	Shyshaky

**Херсонська область / Kherson Oblast**

Херсон	Kherson
Антонівка	Antonivka

**Київська область / Kyiv Oblast**

Бориспіль	Boryspil
Бровари	Brovary
Буча	Bucha
Вишгород	Vyshhorod
Хотянівка	Khotianivka



# ПАРТНЕРИ ПРОГРАМИ

## Українською

## in English

Донецька обласна державна адміністрація (ОДА) / Донецька обласна військово-цивільна адміністрація (ОВЦА)	Donetsk Oblast State Administration (OSA) or Donetsk Oblast Administration [use sparingly] / Donetsk Oblast Civil-Military Administration (OCMA)
Луганська обласна державна адміністрація (ОДА) / Луганська обласна військово-цивільна адміністрація (ОВЦА)	Luhansk Oblast State Administration (OSA) or Luhansk Oblast Administration [use sparingly] / Luhansk Oblast Civil-Military Administration (OCMA)
Запорізька обласна державна адміністрація (ОДА)	Zaporizhzhia Oblast State Administration (OSA) or Zaporizhzhia Oblast Administration [use sparingly]
Кабінет Міністрів України (КМУ)	Cabinet of Ministers of Ukraine (CMU)
Міністерство внутрішніх справ України (МВС)	Ministry of Internal Affairs of Ukraine (MIA)
Національна поліція України	National Police of Ukraine
Міністерство енергетики та захисту довкілля України (Мінекоенерго)	Ministry of Energy and Environmental Policy
Міністерство інфраструктури України (Мінінфраструктури)	Ministry of Infrastructure of Ukraine
Міністерство культури та інформаційної політики України (МКІП)	Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine
Міністерство освіти і науки України (МОН)	Ministry of Education and Science of Ukraine
Міністерство охорони здоров'я України (МОЗ)	Ministry of Health of Ukraine (MOH)
Міністерство з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України (МТОТ)	Ministry for Reintegration of the Temporary Occupied Territories
Міністерство розвитку громад та територій України (Мінрегіон)	Ministry for Communities and Territories Development (MinRegion)
Міністерство у справах ветеранів України	Ministry of Veterans Affairs of Ukraine
Міністерство цифрової трансформації України (Мінцифри)	Ministry of Digital Transformation of Ukraine
Міністерство юстиції України (Мін'юст)	Ministry of Justice of Ukraine
Державна служба зайнятості України (ДСЗУ)	State Employment Service
Державна служба надзвичайних ситуацій (ДСНС)	State Emergency Service of Ukraine (SES)
Цивільно-військове співробітництво (CIMIC)	Civil-Military Co-operation (CIMIC)
Державна судова адміністрація (ДСА)	State Judicial Administration
Європейський Інвестиційний Банк (ЄІБ)	European Investment Bank (EIB)
Європейський Союз (ЄС)	European Union (EU)
Прямуємо Разом	Moving Forward Together (MFT)
Швейцарська агенція розвитку та співробітництва (SDC)	Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ	Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



# ЦІЛІ СТАЛОГО РОЗВИТКУ

## Українською

## in English

Цілі сталого розвитку (ЦСР)

Sustainable Development Goals (SDGs)

### Цілі сталого розвитку Програми ООН із відновлення та розбудови миру

1. Подолання бідності	1. No Poverty
3. Міцне здоров'я і благополуччя	3. Good Health and Well-being
4. Якісна освіта	4. Quality Education
5. Гендерна рівність	5. Gender Equality
8. Гідна праця та економічне зростання	8. Decent Work and Economic Growth
9. Промисловість, інновації та інфраструктура	9. Industry, Innovation and Infrastructure
10. Скорочення нерівності	10. Reduced Inequalities
11. Сталий розвиток міст та спільнот	11. Sustainable Cities and Communities
12. Відповідальне споживання та виробництво	12. Responsible Consumption and Production
15. Захист екосистем суші	15. Life on Land
16. Мир, справедливість та сильні інститути	16. Peace, Justice and Strong Institutions
17. Партнерство заради стійкого розвитку	17. Partnerships for the Goals

### Інші Цілі сталого розвитку

2. Подолання голоду	2. Zero Hunger
6. Чиста вода та належні санітарні умови	6. Clean Water and Sanitation
7. Доступна та чиста енергія	7. Affordable and Clean Energy
13. Пом'якшення наслідків зміни клімату	13. Climate Action
14. Збереження морських ресурсів	14. Life Below Water

### **Зверніть увагу!**

Якщо у даному документі відсутні необхідні терміни, географічні назви, партнерські установи та організації – зверніться до відділу комунікацій Програми ООН із відновлення та розбудови миру з відповідними пропозиціями, які обов'язково будуть враховані.

**Пам'ятайте, що використання даної термінології, географічних назв, партнерських установ та організацій у вашій роботі обов'язкове.**

---



# ОЛОГІЯ

#UNRPP

